

# 李玉華宣教士夫婦 2025 年 2 月家書

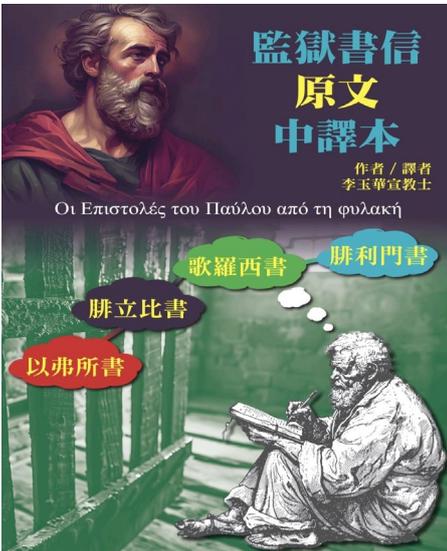
聯絡方法: Email: [lee.yukwa@gmail.com](mailto:lee.yukwa@gmail.com) 使命宣言: 「活祭獻基督、宣教達南美」

Quito, Ecuador, S.A. (南美洲厄瓜多爾首都基多) (羅十二 1-2, 賽五十八 6-9, 約十六 33)

「我們傳揚他.., 要把各人在基督裡完完全全的引到神面前。」(西 1:28)

主恩堂使命宣言: 「成為蒙神喜悅的人」※※※主恩堂會歌: 《恩典的記號》

\*\*\*\*\*



## 《監獄書信原文中譯本》將新鮮出爐

常言道:「一不離二、二不離三」, 這個情況正好應用在我身上。這次是筆者人生旅程中第三次正式出書, 為何說是正式呢?(因我和艷薇在初踏上「中南美洲宣教之路」前, 也曾獨力製作了一本小書《踏上宣教路》)。以上著作全是聖靈的感動和引導之下, 配合天時、地利及人和下成事的作品。FYI, 玉華將於 12/2 回港三個月。

### 出版小史

若以正式出書來說, 筆者的處女作是《靠信仰攻克癌魔》, 在新冠病毒疫情期間推出。接著是去年出版的第二本著作《羅馬書原文中譯本》。隨後就是快將在今年三月(下月上旬)出爐的第三本著作《監獄書信原文中譯本》(也是原文中譯本系列的第二本)。

### 來龍去脈

筆者推出處女作時, 對出版書籍, 只是一名門外漢, 遇上癌關人士提供資訊, 與相宜的出版機構達成協議, 在新冠疫情第二年正式初次蒙神在文字事工上的提昇。至於第二本著作是「聖經翻譯」一個非常獨特類別的書籍。正因如此, 過程裡遇上重重障礙、多番被拒、意外泡湯。然而, 神給我一個「華麗轉身」, 結果如願出版。

### 神在佈局

因神早已在出版第二本書前已給我感動繼續推出這類書籍, 並確定了要推出《監獄書信原文中譯本》, 於是盤算並籌劃。在去年回港留港期間, 超乎想像地回工場前已基本上翻譯了監獄書信的初稿。筆者想到很可能因我在翻譯《羅馬書原文中譯本》這本書的過程中已逐步掌握基本的翻譯技巧, 信心加強了不少並越來越熟練。在回到工場後的大半年, 不知不覺間, 沒有想到那麼快已翻譯好保羅十三卷書信和接近完成普通書信八卷書, 我今次回港前再用翻譯了近廿本書信的經驗再自行覆核譯文, 那麼, 質素就更有保證了。

### 籌書展望

筆者在翻譯的過程中, 得著聖靈的提醒, 逐步將翻譯設置的工夫做得更精簡及有效率。因神感動我把握人生的機遇, 心中常有這個掙扎:「要麼翻譯得快些? 要麼翻譯得準確些?」然而, 我深信神一直在引導我, 在不同的情況, 可以採取不同的方向和策略。筆者下一個目標是新約 27 卷, 期盼在兩三年後出版; 再下一個目標便是新舊約全書, 只有神才知道是否有機會完成及何時才能成事。

### 窩心同行

談到封面設計, 首先是神逐步引導我, 讓我心中有個設計概念, 後請教一位很關心我的前建道神學院老師溫以壯博士, 他給了我很寶貴的意見, 又有卓業幫我劃出草圖及艷薇在色彩提供意見。耶穌愛您! 祝願 新年蒙福! 永遠積極! 堅持到底! 主恩滿溢! 書於主曆 2025 年 2 月 8 日 (玉華回港前 5 天)

